

Franckesche Stiftungen zu Halle

Choise English & High-Dutch Dialogues & Letters

Ludovici, Christian

Leipzig, 1705

VD18 12926434

The third Dialogue, between two Friends.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:hbz:5:1-63864-p0011-9](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63864-p0011-9)

it must still be in allezeit des friedes willen
order to peace. geschehen.
It should be so. Es solte so seyn.

*The third Dialogue, Das dritte gespräch/
between two unter zweyen guten
Friends. Freunden.*

Sir, your most humb- Mein Herr / sein demütiger
ble servant. diener.

I am come to wait up- Ich bin kommen ihm auf-
on you, and to zuwarten / und meine
pay you my re- schuldigkeit in seiner neu-
spects in your new en behausung zu bezeuge.
lodging.

Sir you doe me a gre- Mein Herr ihr erzeiget mir
at favour, you are eine grosse ehr: ihr seyd
very wellcome. mir willkommen.

I most humbly thank Ich sage dem Herrn groß-
you, sir. sen danck.

I find you very well Ich find euch hier in einer
lodged here. guten wohnung.

I am lod'd conveni- Ich habe eine beqveme woh-
ently. nung.

Well enough for the Gut genug vor das gese.
price.

What do you pay a Wieviel gebet ihr des jahrs?
year?

Twenty pounds. Achzig thaler.

Truly that is not dear. Das ist freylich nicht theur,
That's very cheap. Das ist sehr wohlfeil.

I pay thirty, and am Ich gebe dreißig und habe
not

not lodged so well as you are. *hig/und habe nicht eine so gute wohnung als ihr.*

I believe it, your lodgings are ready furnisht. *Ich gläub es/eure wohnungen seynd mit allemwohl versehen.*

And these goods are mine. *Und diese sachen seind meine.*

Are all those pictures yours? *Seyn alle diese bilder eure?*

Yes, Sir. *Ja/mein Herr.*

Did you buy all those things? *Habt ihr alle diese sachen gekauft?*

Yes truly, they were not given me. *Ja freylich/man hat sie mir nicht gegeben.*

You are very curious. *Ihr seyd sehr sorgfältig.*

I am too curious. *Ich bin zu sorgfältig.*

You have got fine globes there. *Ihr habet da gar schöne globos.*

They need be fine, they cost me sauce. *Sie sollen schöne seyn/sie haben viel gekostet.*

Did you buy them? *Habet ihr sie gekauft?*

No, they were left with me for ten pounds that was owing to me. *Nein/sie sind mir gelassen worden vor vierzig thaler die man mir schuldig war.*

They are not worth so much. *Sie sind nicht so viel werth.*

I would sell them for half the money. *Ich wolte sie verkauffen umbs halbe geld.*

You vvill not part vvith them? *Ihr werdet sie nicht lassen?*

D

No

No I use them some **Mein ich** brauch sie zuweilen
times.

Do you knowv the **Wisset ihr** sie zu gebrauchen?
use of them?

Pretty vvell. **Gut** genug.

You knowv any thing **Ihr** wisset fast alles.
almost.

I vvish I knewv more. **Ich** wünsch das ich mehr
wüste.

You are to be com- **Ihr** send zu loben.
mended.

Learning is the only **Wissenschafft** ist der einz-
treasure. ge schatz.

Thieves can not ste- **Die** diebe können ihn nicht
al it. stehlen

You say true. **Ihr** saget recht.

Are you skill'd in **Verstehet ihr** die musick?
musick?

Pretty vvell; but I **So**; aber es ist lang/das ich
have not practis'd sie nicht geübet habe.
it a great vvhile.

You have got a fine **Ihr** habet da eine schöne
lute there. laute.

It is none of mine. **Sie** ist nicht meine.

A friend left it here. **Ein** guter freund hat sie hier
gelassen.

Can you play upon it? **Könt** ihr darauff spielen?

No, I never learnt. **Mein/ich** hab's nicht gelernt

Pray let me see it. **Ich** bitte euch / lasset sie mir
sehen.

That

That you shall: here, Es soll geschehen: da habt ihr
Sir, sie/ mein Herr.

Is it in tune? Ist sie gestimmt?

I don't know. Ich weiß nicht.

It is not in tune. Sie ist nicht gestimmt.

Shall I put in tune? Soll ich sie stimmen?

Do vvhhat you please. Thut wie es euch beliebet.

Do you love the lute? Habet ihr die laute gern?

I love it extreemly. Ich höre sie sehr gern

I know, you can play Ich weiß, daß ihr wohl dar-
vvel upon it auff spielet.

Pray play some good Ich bitte er woll ein hübsch
lesson. stück spielen.

There vvants a string Es mangelt eine seite dar-
to it. auff.

The next time I come Daß erstemahl wenn ich her-
hither, I vvill play komme/ will ich euch erli-
you som good les- che hübsche stücke spielen.
sons.

You vvill much obli- Ihr werdet mich sehr ver-
ge me. pflichten.

VVhen vvill you do Wenn werdet ihr mir die eh-
me the favour, to re thun/ und mich euch
let me see you wieder sehen lassen?
again?

Sooner than you are Eher als ihr meinet.
avvare.

But not so soon as I Nicht aber so bald als ichs
desire. begehre.

Very good, you be- Sehr gut/ ihr fanget an zu
gin to compliment. complimentiren.

Not at all.

Ganz nicht.

I never compliment.

Ich complimentire niemahl.

But you have not been in my closet yet.

Aber ihr seyd noch nicht in meinem cabinet gewesen.

Will you please to come and see my closet?

Beliebet euch mein cabinet zu besuchen?

With all my heart.

Ganz gern.

Be pleas'd to goe up.

Er beliebe hinauff zu gehen.

Have you e'r another chamber?

Habet ihr noch eine andere stube?

You shall see.

Ihr werdet sehen.

Here is another fine chamber.

Hier ist eine andere schöne stube.

Indifferent.

Sohin.

This is the best of all to my mind.

Diese ist die allerbeste meiner meinung nach.

The prospect is better here in deed:

Der prospect ist hier freylich besser:

And here is more air.

Hier ist auch mehr lufft.

But one must go up tvvo pair of stairs.

Man muß aber zwey treppen hinauffgehen.

And then besides, the chamber is but little.

Über dis/ so ist die stube nur kleine.

The other is larger, I must confesse.

Ich muß bekennen / die andere ist grösser.

If I might chose, I should take this.

Wenn ich die wahl haben solte / wolte ich diese nehmen.

This

This is your picture Diefes da iſt euer bildnuß/
here, I am ſure. ich weiß.

It is ſo. Es iſt alſo.

Pray, where was it drawn? Ich bitte euch/ ſaget mir/ wo
iſt es gemacht?

Why d'ye ask? Warumb fraget ihr?

I would fain know. Ich wolte es gerne wiſſen.

At London: but why? In London: warumb aber?

How d'ye like it? Wie gefällt es euch?

It is incomparably well done. Es iſt unvergleichlich wohl
gemacht.

I never ſaw two faces more alike. Ich habe niemahl zwen an-
geſichter gleicher geſehen.

You are as like as you can ſtare. Ihr ſeyd ſo gleich als es
möglich iſt.

I am mightily pleas'd with it. Es gefällt mir recht wohl.

It is well enough don indeed. Es iſt gut genug gemacht.

Who drew it? Wer hats gemahlt?

Why? would you have yours drawn? Wollet ihr eures auch mah-
len laſſen?

Yes. Ja.

I'll give you directions to him pre- ſently, & a letter zugleich an ihn geben.
both.

I will not be ſo troubleſom to you now, Sir, do it at your leaſure. Ich will euch nicht iekund
ſoviel mühe machen/ mein
Herr/ ihr könnt es thun
nach eurer bequemiſigkeit.